

Contrastivités franco-roumaines sur le terrain du comportement situationnel spécialisé

par Oana Popârda

A partir de quelques échantillons de formules conversationnelles courantes en français et en roumain, l'auteur propose une interprétation liée aux mécanismes argumentatifs d'évaluation de l'interlocuteur et d'auto-évaluation du locuteur.

D'un point de vue concret et pratique, il s'agit du problème de la bonne ou mauvaise communication, les structures signifiantes françaises / roumaines étant, au point de vue de la compatibilité et de l'adéquation discursives, seulement comparables, non pas identiques, les interférences, provenant, pour les cas considérés, de la superposition non-discriminatoire d'"insertion" socio-linguistique.

Les valeurs de langue mériteraient une analyse plus approfondie, en vue de la constitution d'une thérapie langagière à rôle social, ce qui comporte un processus de décomposition, de dé-discursivisation et un ré-arrangement compatible avec le comportement linguistique de l'interlocuteur.